МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет истории социологии и международных отношений**

**Кафедра зарубежного регионоведения и востоковедения**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**КИТАЙСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ: РАСЦВЕТ И СТАНОВЛЕНИЕ**

Работу выполнил\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Э. Елчуева

(подпись)

Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика курс\_\_\_\_\_\_\_\_

Направленность (профиль) Азиатские исследования

Научный руководитель

док.ист.наук, проф.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ю.Г. Смертин

(подпись, дата)

Нормоконтролер

док.ист.наук, проф.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ю. Г. Смертин

(подпись, дата)

Краснодар 2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc135610114)

[1.Истоки китайской поэзии 8](#_Toc135610115)

[1.1 Вэньянь как язык поэзии 8](#_Toc135610116)

[1.2 «Ши цзин»: первая поэтическая антология 10](#_Toc135610117)

[1.3 Первый китайский поэт 11](#_Toc135610118)

[2.Особенности китайской поэзии 15](#_Toc135610119)

[2.1 Отличительные черты 15](#_Toc135610120)

[2.2 Художественные средства и жанры 16](#_Toc135610121)

[2.3 Символы в поэзии 20](#_Toc135610122)

[3. Становление классической поэзии 24](#_Toc135610123)

[3.1 Поэзия в эпоху Хань 24](#_Toc135610124)

[3.2 Раннесредневековая поэзия 27](#_Toc135610125)

[3.3 Танский период: «золотой век китайской поэзии» 30](#_Toc135610126)

[4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ 34](#_Toc135610127)

[5. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ 36](#_Toc135610128)

# 

# **ВВЕДЕНИЕ**

*Актуальность темы исследования.* Китай – одна из стран, история развития которой охватывает большой исторический промежуток. Начиная с династии Шань Инь начинает складываться уникальная культура «Срединной Земли». Это и пиктографическая письменность, живопись, традиции и обычаи, исконно-китайские религиозно-философские учения такие как даосизм и конфуцианство, литература и не только. Особое развитие также получила поэзия, являлась неотъемлемой частью китайского духовного мира.

Как мы знаем, Китай долгое время был империей, которая была изолированной от внешнего мира. Данное положение изменилось только в XIX веке, в связи с экспансией Цинского Китая. Такой поворот событий вызвал большой интерес к культуре этой страны. Резко отличавшаяся от западной поэзия стала объектом изучения для многих деятелей. Перед ними появились такие задачи как изучение китайского языка, историю, духовные основы китайской культуры. И только изучив все эти аспекты, можно было погрузиться в мир поэзии.

Китайская классическая поэзия отражает культуру и историю Китая, ее общественные нормы, ценности, обычаи и традиции. Изучение поэзии помогает лучше понимать культуру и историю Китая. Также поэзия является важным объектом исследования для языковедов и литературоведов, которые изучают ее структуру, стиль, метафоры, образы и темы.

В настоящее время исследование классической поэзии в Китае сосредоточено, в основном, в двух направлениях: во-первых, на толковании и анализе смысла стихотворений; во-вторых, на переводе поэзии и особых переводческих принципах. Известно, что переведено лишь малая часть поэтического наследия Китая. Современные синологи продолжают изучение данного вопроса. Таким образом, тема курсовой работы является актуальной.

*Объект исследования* – традиционная китайская культура.

*Предмет исследования* – классическая китайская поэзия.

*Хронологические рамки исследования* – от эпохи Шань (1554–1046 гг. до н.э., когда начинает складываться китайская письменная речь) до периода Тан включительно (618–907 гг. н.э.).

*Географические рамки исследования* – территория Китая в рассматриваемые исторические периоды.

*Степень научной разработанности проблемы*. При анализе используемой литературы стоит остановиться на фундаментальных, серьёзных трудах ученых-востоковедов и историков, к примеру – работе Ю. Г. Смертина «Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры»[[1]](#footnote-1), где автор подробно описал процесс складывания поэзии в связи с культурными и историческими событиями, а также уделено внимание творчеству выдающихся поэтов.

При написании курсовой работы неоднократно воспользовались работой Ван Кая «История китайской поэзии»[[2]](#footnote-2). Она охватывает период от древнейших времен до настоящего времени и представляет собой исчерпывающий обзор культуры, традиций, политических и социальных изменений, происходивших в Китае на протяжении многих веков.

Тема нашла свое отражение также в работе И. А. Алимова и М. Е. Кравцовой «История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза»[[3]](#footnote-3). Данный труд уникален тем, что сделан существенный акцент на тех жанрах, течениях, произведениях и авторах китайской поэзии и прозы, которые не были до сих пор затронуты в работах отечественных и западных исследователей или же внимание к которым оказалось явно недостаточным.

Труд, в котором представлены работы, посвященные истории китайской литературы, проблемам перевода, а также образцы научно-художественных переводов конфуцианской классики, поэзии и прозы, принадлежит М. В. Алексееву[[4]](#footnote-4). В первой части книги автор рассказывает о развитии китайской литературы от древности до наших дней. Он описывает основные жанры и направления китайской литературы, а также рассказывает о наиболее известных китайских писателях. Во второй части книги автор анализирует современную китайскую литературу. Он описывает основные тенденции развития китайской литературы в последние годы, а также рассказывает о наиболее известных современных китайских писателях. Книга "Китайская литература. Избранные труды" является ценным источником информации для всех, кто интересуется китайской литературой и культурой Китая в целом.

Также полезными при написании данной работы оказались научные статьи, которые дополнили вышеупомянутые работы. Статьи, посвящённые особенностям поэзии, художественным средствам, позволили собрать всю необходимую информацию и помогли при написании курсовой.

В своей статье "Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии[[5]](#footnote-5)» К. В. Акулина рассматривает особенности поэтического языка китайской поэзии и способы его передачи в переводах на русский язык. Автор анализирует различные приемы и стилистику китайской поэзии, такие как метафоры, образы, символы, ритм и звуковые эффекты. Также рассматриваются особенности китайской поэзии в контексте культурных традиций и исторических событий.

Немаловажной работой является статья Смертина Ю. Г. «Образность языка китайской классической поэзии»[[6]](#footnote-6). Автор сделал вывод о том, что образность классической поэзии неразрывно связана со специфическими особенностями китайского языка как части традиционной культуры.

*Цель* работы - исследование процесса зарождения и развития китайской поэзии.

Исходя из цели исследования, автор поставил следующие *задачи*:

*- дать характеристику каждому этапу развития поэзии;*

*- изучение традиционных форм и стилей поэзии;*

*- анализ метафор и символов, используемых в поэзии;*

*- рассмотреть поэзию в контексте истории;*

*- Изучение жизни и творчества классических китайских поэтов, таких как Ду Фу, Ли Бо и других.*

*Методология исследования.* Исторический подход позволяет рассмотреть поэзию в контексте социальных и политических изменений, происходивших в Китае на протяжении многих веков.

Литературный подход позволяет анализировать структуру и язык поэтических произведений, а также их метафорический смысл.

Философский подход позволяет исследовать связь между поэзией и китайской философией, включая конфуцианство, даосизм и буддизм.

Культурологический подход позволяет рассмотреть поэзию в контексте китайской культуры и традиций. В целом, для исследования китайской поэзии необходимо использовать комплексный подход, который объединяет различные методы и подходы.

Также при рассмотрении материала работы был использован принцип историзма. Так, в исторической последовательности показаны основные трансформационные изменения поэзии Китая.

В целом, для исследования китайской поэзии необходимо использовать комплексный подход, который объединяет различные методы и подходы.

Для написания данной работы были использованы разнообразные *источники***.** Важным источником является«Ши цзин»[[7]](#footnote-7). «Ши цзин» — это один из первых сборников стихотворений в мире. Он заложил основы классической поэзии, что в свою очередь включало формирование языковой уникальности, появление новых жанров в литературе. Также использовались сборники стихов китайский поэтов в переводах на русский язык[[8]](#footnote-8).

Кроме того, китайская поэзия может быть найдена в различных культурных и исторических контекстах, таких как каллиграфия, живопись, музыка и театральные представления.

Конец формы

# 

# **1.Истоки китайской поэзии**

# **1.1 Вэньянь как язык поэзии**

В настоящее время восточные языки пользуются большой популярностью. К ним относятся китайский, японский, корейский. Причиной такого возрастающего интереса является культура Азии, к которой современная молодежь питает особую любовь. Например, это аниме, манга, южнокорейские сериалы- дорамы, онлайн-игры.

Китайский язык является одним из древних языков мира. Как и любой язык, он обладает своей уникальной историей, особенностями.

Итак, китайский язык входит в число рабочих языков ООН, наряду с английским, арабским, испанским, русским и французским.

Китайский язык, несмотря на то, что является государственным языком Китая, отличается в зависимости от региона. Естественно, что выделяются семь основных диалектов, главным из которых является пекинский [[9]](#footnote-9).

Письменная речь резко отличается от европейской. Главной ее особенностью является иероглифическая письменность. Еще с древних времен китайцы предавали особое значение подчерку. Это поспособствовало развитию каллиграфии.

Известно, что письменность древних ханьцев зародилась в шаньскую эпоху. Первые кости животных и панцири черепах с различными надписями относят именно к этому периоду. Благодаря таким важным находкам ученым удалось примерно описать быт древнего Китая, традиции и ритуал гаданий.

Вэньянь (文言wényán, «культурная речь» или «речь письмен») — это традиционный китайский язык, которым пользовались до ХХ века[[10]](#footnote-10). На вэньяне написаны шедевры китайской литературы, к которым относятся «Троецарствие» (кит. трад. 三國演Sānguó yǎnyì, Ло Гуаньчжун, XIV век), «Речные заводи» ( кит. трад. 水滸傳 shuǐ hǔ zhuàn, XIV век), «Путешествие на Запад» (кит. трад. 西遊記 Xīyóujì, XVI век), «Сон в красном тереме» ( кит. трад. 紅樓夢 hónglóumèng XVIII век). Помимо вышеназванных четырех романов на вэньяне написана китайская классическая поэзия, которая относится к периодам Тан и Сун. До VII века поэзия активно развивалась, претерпевала изменения и в конце концов это привело к тому, что китайским поэтам удалось прославить «Срединную Землю» своими неповторимыми и оригинальными произведениями и открыть в литературной истории Китая страницу под названием «Золотой век китайской поэзии». В средние века стихотворения, написанные поэтами Поднебесной, оказали большое влияние и на Японию, и на Корею.

В традиционном Китае каждый образованный человек умел сочинять стихотворения, точно передавать свою мысль ясно и красиво. Ведь считалось, что стихотворения- зеркало души, следовательно вместе с стихотворениями и душа поэта делалась бессмертной. Сочинение стихотворных произведений являлось частью государственного экзамена для получения должности.

Стоит упомянуть, что вэньянь, то есть письменную речь, понимала небольшая часть населения. Реформы в сфере языка связаны с именем китайского писателя Лу Синя (1881–1936). Новшества, введенные в начале ХХ века, привели к отмене вэньянь и к появлению байхуа (白话 báihuà буквально «простой язык»).

Таким образом, несмотря на то, что вэньянь не является официальным литературным языком, он не потерял свою актуальность, является объектом изучения и интереса исследователей. Более того, современный китайский язык, основанный на древнем языке, сохраняет отголоски вэньяня. И с целью изучения поэзии следует ознакомиться с вэньянь.

# **1.2 «Ши цзин»: первая поэтическая антология**

Китайская литература считается одной из древнейших мира. Первые произведения появились еще в глубокой древности, а датируются XIII веком до н.э.[[11]](#footnote-11) Поэзия, которая прошла долгий путь, смогла сохранить в себе самобытность, ценности китайского народа. В. М. Алексеев, русский советский филолог-китаист пишет: «Эта культура и вслед за ней литература Китая в отличие от многих мировых литератур никогда не уничтожалась, ни на один исторический момент не прекращалась, а, наоборот всё время развивалась»[[12]](#footnote-12).

Говоря об истоках китайской поэзии, следует обратиться к сборнику стихотворений «Ши цзин». «Ши цзин» — это один из первых сборников стихотворений в мире. На русский язык данный термин можно перевести по-разному: «Книга песен», «Книга песен и гимнов», «Книга од» и др. «Иероглиф и слово «ши» в древнекитайском языке означали «стихотворение», «песня». В дальнейшем словом «ши» стали называть поэзию вообще, и оно вошло в состав таких слов, как «шижэнь» (поэт), «шицай» (поэтический талант) и др. Иероглиф «цзин» обозначал «основу ткани» и составил часть в названиях канонических книг конфуцианской школы». Известно, что вышеупомянутый сборник состоит из четырех частей: «Нравы царств» ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [упр.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%B2) 国风), «Малые оды» ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [упр.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%B2) 小雅), «Великие оды»  ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [упр.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%B2) 大雅), «Гимны» ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [упр.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%B2) 颂). «Книга песен» имеет большое для культурной истории Китая.

Подробно описанные обряды, традиции, повседневные занятия, политические события способствуют созданию некоего образа повседневного быта жителей «Срединной земли». А герои «Книги песен» рассказывают о жизненных трудностях, об утратах и о жестокости, при этом описанные в сборнике картины являются отражением реальности без прикрас[[13]](#footnote-13). Приведем отрывок стихотворения с главы «Нравы царств»:

*Как друг друга кликали селезень и уточка*

*На укромном острове посреди стремнины.*

*Нежная и скромная да собой пригожая,*

*Будешь князю нашему ты супругой милой[[14]](#footnote-14).*

По поводу данного отрывка М. Е. Кравцова пишет: «Традиционно считается песней-величанием невесты одного из чжоуских государей. По другой комментаторской версии, вошедшей в силу при Хань, трактуется, напротив, как произведение с социальными мотивами, критикующее безнравственность населения в период начавшегося упадка Чжоу»[[15]](#footnote-15). В этом отрывке упоминание селезня и уточки носит символический характер: это символ семейного счастья, влюбленной пары и взаимной любви.

Таким образом, данный источник заложил основы классической поэзии, что в свою очередь включало формирование языковой уникальности, появление новых жанров в литературе. Известный мыслитель и философ Конфуций, живших в VI–V вв. до н.э., использовал «Ши цзин» в качестве образца в обучении учеников.

# **1.3 Первый китайский поэт**

Следующий этап развития классической литературы связано с появлением нового литературного жанра как «чуские строфы»[[16]](#footnote-16). «Чуские строфы», появившиеся в царстве Чу, а именно в бассейне рек Янцзы и Хуаньшуй, отличаются от произведений сборника «Ши цзин» тем, что обладают особой ритмичностью и способны выражать более сложные идеи и чувства.

Личностью, которой удалось собрать с единый сборник стихотворения царства Чу, является Цюй Юань. Именно с его имени начинается список первых поэтов Китая. Несомненно, и до вышеупомянутого поэта в Китае существовала поэзия, но носила анонимный характер. Но уже с началом деятельности Цюй Юаня принято считать зарождением индивидуального творчества.

Первый китайский поэт родился ок. 343 г. до н.э. Является весьма интересной личностью, вокруг которой много легенд и почитаний, а также был одним из образованных людей своего времени: разбирался в таких отраслях как политика, история, литература, астрономия, география и др. Известно, что имел родственные связи с правителем царства Чу и занимал должность главного министра. Из-за намерений провести реформы по объединению разрозненных царств был отстранен от политических дел, дважды оклеветан и в итоге отправлен в ссылку. В изгнании его жизнь печально прервалась: в связи с последними событиями поэт утопился в р. Мило[[17]](#footnote-17). Душа этого деятеля не выдержала страшных ударов судьбы, между смертью и изгнанием он выбрал первое, ведь деяния его были чисты[[18]](#footnote-18). Память о поэте в Китае живет и в наши дни. Каждый год в пятый день пятого месяца в стране проходит праздник[[19]](#footnote-19), во время которого лодки с фонарями и факелами соревнуются между с собой, как бы ища тело Цюй Юаня.

Пером Цюй Юаня написаны различные произведения. К ним относятся поэмы «Лисао» ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [упр.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%B8%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D1%84%D0%BE%D0%B2) 离骚, [пиньинь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D0%BD%D1%8C%D0%B8%D0%BD%D1%8C) *Lí Sāo*) и «Вопросы к небу», цикл стихов «Девять элегий» и цикл песен «Девять напевов» и песни «Призывание души».

Наиболее значительным произведением в творчестве поэта является «Лисао». Одним из названий данной поэмы в русской литературе является «Скорбь изгнанника». Благодаря такому переводу можно сделать вывод о том, что произведение носит автобиографический характер. Цюй Юань стал одним из первых поэтов, кто в своих произведениях обратился к историческому прошлому для вынесения приговора современности[[20]](#footnote-20). В поэме подробно описаны несправедливость, страдания поэта, борьба между политическими кругами. И при этом автор выражает теплые слова к своей Родине и безграничную преданность.

В поэме «Лисао» через мысли лирического героя читатель может понять насколько было трудно для поэта быть изгнанным, и почему Цюй Юань предпочел смерть, не выдержав ударов судьбы:

*В душе моей - печаль, досада, горечь,*

*Несу одни невзгоды этих дней,*

*Но лучше смерть, чтоб навсегда исчезнуть,*

*Чем примириться с участью такой.*

(Перевод А. Ахматовой)

Наряду с А. И. Гитовичем и Л. Балиным, А. Ахматова выполнила ряд переводов поэмы «Лисао». Поэтессе удалось справиться со своей задачей и точно передать основной смысл слов Цюй Юаня. Творчество первого китайского поэта была особенно близка А. Ахматовой, ведь неоднократно столкнулась с трудностями, стала своего рода изноем литературного общества.

Таким образом, Цюй Юань, к которому можно смело приписать статус «первого китайского поэта», внес свой вклад в развитие поэзии. Его творчество положило начало отделению поэзии от народной. Цюй Юань благодаря своему умению писать разнообразил китайскую поэзию. Например, появились стихотворные конструкции, которое были в дальнейшем усовершенствованы в позднеханьский период.

# 

# **2.Особенности китайской поэзии**

# **2.1 Отличительные черты**

Китайская культура имеет ряд своих особенностей, от западной кардинально отличается. И классической поэзии Китая присущи характерные черты. Одной из особенностью этого искусства является в том, что авторы не выражают свои мысли прямо и ясно. Основные идеи в стихотворениях передаются с помощью намеков. Говоря о загадочности и таинственности, это относится не только к поэзии, но и живописи.

К другой особенности китайской поэзии можно отнести триединство поэзии, каллиграфии и живописи. Например, живописцы часто оставляют своим каллиграфическим подчерком строчку из стихотворения.

Если общество жило под влиянием религиозно-философских учений, то и поэзия включала в себя основы Трех учений[[21]](#footnote-21). Даосизм, который сформировался в V–III вв. до н.э., получил широкое распространение в Китае и оказал влияние на многие сферы жизни. Например, в стихотворениях часто можно встретить ключевое понятие даосской концепции – Ян – Инь[[22]](#footnote-22). Ян – мужское, светлое начало, Инь – темное женское начало. Согласно китайскому учению, совместное существование Инь и Ян жизненно необходимо, тем самым приводит к балансу в мире, порядку в обществе, в ином случае порождает хаос. В природе это небо – земля, свет – тьма и т.п., а в обществе- мужчина – женщина.

Поэт часто был конфуцианским ученым по своему образованию и даосом в своих поступках и стремлением к отшельничеству. Как конфуцианец он стремится к идеалу «благородного мужа», отсюда любовь к знаниям, следование здравому смыслу, чувство меры, ясность, равнодушие к жизненным благам, чувство сыновней почтительности, желание служить благу и др. Все это удивительно сочеталось с желанием естественности и свободы даоса, с некоторым налетом таинственности и романтизма.

Буддизм, который проник в Китай во время правления династии Хань, получил большое распространение в Китае. Ван Вэя часто называют поэтом-буддистом, Буддой поэзии. Например в его поэзии «гор и вод» описаны буддийские мотивы и образы.

Вышеперечисленные особенности китайской поэзии делают ее одной из уникальных в мире. Невозможно описать все отличительные черты произведений китайских поэтов, каждый читатель может воспринять стихотворение по-своему и выделить свой ряд особенностей.

# **2.2 Художественные средства и жанры**

Китайская поэзия необычайна многосложна и многослойна. В ней много образов, чувств, устойчивых понятий. При переводе стихотворений на русский язык работа переводчика усложняется тем, что на китайском нет склонений, отсутствует время. Но при этом китайский язык богат художественно-выразительными средствами, с помощью которых автор создает образ, передает свою мысль, и просто придает красочность своему произведению.

Изобразительно-выразительные средства в стилистике китайского языка иногда называют 描绘类 (miáohuìlèi – Изобразительно-выразительные средства китайского языка). Китайский язык имеет широко разветвленную систему тропов, которая располагает большими возможностями для построения словесных образов, для создания красочной, живописной речи[[23]](#footnote-23). К числу основных изобразительно-выразительных средств китайского языка относятся: иносказание, основанное на сравнении; замена, основанная на заимствовании; перемещение признака; уподобление человеку; преувеличение.

Одним из распространенных средств является сравнение. Это средство, которое построено на сопоставлении предметов, явлений, понятий. Выделяют 明喻 — явное сравнение, 隐喻 — скрытое сравнение, 借喻 — опосредованное сравнение, 讽喻 — иносказательное сравнение, 强喻 — сильное сравнение.

*Вижу белую цаплю*

*На тихой осенней реке;*

*Словно иней, слетела*

*И плавает там, вдалеке.*

*Загрустила душа моя,*

*Сердце - в глубокой тоске.*

*Одиноко стою*

*На песчаном пустом островке.*

(перевод А. И. Гитовича)

Вышеприведенное стихотворение, которое называется «白鹭鹚» или «Белая цапля», написано пером Ли Бо (701–762). Здесь находим пример сравнения. В данном произведении спуск птицы на воду сравнивается с падением инея, что создает атмосферу спокойствия, чистоты и уединения. Стоит отметить, что и цапля носит символический характер. Она является символом одиночества, прихода осени и чистоты.

Метафора также часто встречается в китайской литературе. Это средство основано на переносе качеств одного предмета на другой, поэтому иногда его называют скрытым сравнением. По мнению Л. В. Калашниковой, «Открытие метафоры как познавательного средства и языка как особого мира вообще – результат нарастающего понимания неизбежной условности, неточности, неполноты человеческого описания мира. Метафора – сознательный перенос названия одного представления в другую сферу – на другое представление, подобное какой-либо чертой первому или предполагающее какие-либо косвенные с ним ―аналогии»[[24]](#footnote-24).

*из белого шёлка*

*взлетает снежная пыль*

*сделан великолепно*

*серый с проседью сокол*

*вытянут телом*

*о зайце лукавом мысли*

*обезьяньей тоскою*

*беспокойный искоса глаз*

*блестящую цепь*

*кажется можно ослабить*

*достижимо висит*

*перекладина так реальна*

*выдохнет явно*

*атакой на мелких птичек*

*по диким равнинам*

*расплёскивать перья и кровь*

(Перевод Н. Азаровой)

«Из белого шёлка взлетает снежная пыль»является ярчайшим примером метафоры. В представлении Ду Фу белый шелк — это седина, а снежная пыль- старость[[25]](#footnote-25). Тем самым имеется в виду, что седина-предвестник старости.

С помощью выражения «обезьяньей тоскою беспокойный искоса глаз»авторвыражает сильную тоску, так как обезьяна в китайской культуре считается животным диким и взбалмошным.

Помимо художественно-выразительных средств выделяются также традиционные поэтические приемы, к которым относятся аллюзия (намек), обращение к историческому преценденту, параллелизм, рифма, цитирование и аналогия[[26]](#footnote-26).

Аллюзия (намек) – соотношение описываемого с устойчивым понятием или словосочетанием, известным из истории или мифологии. Необходимо обладать большим багажом знаний по китайской культуре, чтобы понять основную мысль стихотворения, ведь порой и специалисту трудно уловить аллюзию. Такой прием демонстрировал уровень образованности и интеллекта как поэта, так и читателя.

Обращение к историческому преценденту имеет свое место поэтических приемов. С древних времен китайцы придавали большое значение прошлому, хранили память о многих исторических событиях. А при дворе имелись историки, которые занимались составлением исторических трудов. Оглядываясь назад и анализируя события прошлых лет ханьцы пытались избежать не повторять ошибки прошлого. Тем самым исторические события также занимали поэтов. Обращение к историческому преценденту как и аллюзия говорило о глубоких знаниях автора.

Параллелизм – тождественное или сходное расположение смежных частей стиха, которое создает единый поэтический образ. Для китайской поэзии характерны образы их природы и быта человека. Идеальным примером данного приема является стихотворение Ван Вэя из цикла «Жена тоскует о далеком муже».

*Тело и тень, -*

*На заре расстались они,*

*Пар и волна, -*

*Меж ними тысячи ли.*

*В сторону ту,*

*Где я поджидаю, взгляни:*

*Лишь облака*

*Плывут неспешно вдали.*

(Перевод А. А. Штейнберга)

Первая строка описывает явления, характерные для природы, а второе предложение демонстрируют человеческую боль по поводу расставания.

Еще одним характерным традиционным приемом является рифма. Еще древнейших китайцы рифмовали, тем самым показывая свое художественное мастерство. Преимущественно рифмовались четные строки, и такая строгая система была связана с общим эстетическим планом построения стихотворения, с его композицией. Однако с эволюцией китайской устной речи рифма потеряла статус обязательного элемента китайского стиха.

Обращение к историческому преценденту и аллюзия связаны с таким приемом как цитирование. Она преимущественно используется в прозаических произведениях, однако встречается и в поэзии.

И наконец, аналогия, которая на основе сравнения показывает общие черты двух совершенно разных объектов.

Таким образом, помимо пера, у китайского автора имеются такие «инструменты» как художественно-изобразительные средства и традиционные поэтические приемы. Насколько точно авторы могут передать свои мысли и чувства, изобразить картину.

# **2.3 Символы в поэзии**

Как было уже ранее сказано, китайские поэты и не только поэты, например и живописцы, не передавали свою мысль прямо и открыто, а именно благодаря таким средствам как подтекст или намек. Человек, разбирающийся в китайской культуре, сможет уловить главную мысль картины или стихотворения. Описываемая культура богата символами, которые позволяют читателям понять нераскрытые мысли. Рассмотрим поподробнее каждый символ и обратимся к «Четырем благородным растениям» (四君子, sì jūnzǐ), к которым относятся мэйхуа-слива (méi-huā, 梅花), орхидея (兰花, lánhuā), бамбук (竹, zhú), хризантема (菊花, júhuā).

Образ цветов всегда занимало особое место в поэзии Китая. Например, в одном из первых стихотворных сборником «Ши цзин» упоминается 132 вида цветов, и у многих поэтов последующих лет встречается тема природы[[27]](#footnote-27).

Слива-мэйхуа (méi-huā, 梅花) часто встречается в творчестве поэтов. Это прекрасное дерево, которое предпочитает безлюдные места, цветет с конца зимы и вначале весны. Несмотря на капризы погоды, холодные ветера и морозы, слива цветет и распускается, тем самым олицетворяя собой стойкость, чистоту и благородство, а также красоту, ведь нельзя не любоваться цветками этого дерева. Следует упомянуть и то, что основатель одного из исконно-китайских учений, а именно даосизма, Лао-Цзы родился под деревом сливы. В связи с этим мэйхуа часто связывают с даосской идеей бессмертия[[28]](#footnote-28).

*Видел я: в весеннем холодке распустилась слив краса.  
Слышал я: запели вдалеке снова птичьи голоса.  
Я в томлении своём весеннем вижу: зелена, нова,  
Перед домом к яшмовым ступеням робко тянется трава.*

(Перевод Ю.К. Щуцкого)

Слива является также эталоном красоты. Так, красивые девушки, а также их нежные лица, кожа и великолепные прически соотносятся со сливовым деревом или его цветами[[29]](#footnote-29). В Древнем Китае часто украшали прически юных девушек ветками сливы, и это же растение нередко выступало в качестве узора на одежде[[30]](#footnote-30).

*Падал снег. А в саду мэйхуа,*

*Как всегда, в эту пору цвела.*

*Помню, веточку алых цветов,*

*Захмелев, я в прическу вплела.*

*Но осыпались эти цветы*

*И моих не украсят волос.*

*Неуемные слезы бегут,*

*Стала мокрой одежда от слез.*

*И теперь в чужедальнем краю*

*Новый год я встречаю одна.*

*Непонятно, когда же могла*

*Побелить мне виски седина!..*

*Вечереет. И ветер подул.*

*И за окнами стало темно.*

*Нет, не стоит искать мэйхуа -*

*Не увидишь ее все равно.*

(Перевод М. И. Басманова)

В вышеприведенном стихотворение поэтесса эпохи Сун Ли Цинчжао (1084–1155 гг.) сравнивает свою безвозвратно ушедшую молодость с отцветшими цветами сливы.

Орхидея (兰花, lánhuā) олицетворяет собой изящество, изысканность, роскошь, совершенство, женскую красоту и обаяние.

Ли Бо в своём стихотворении «Юй Усуншань цзэн Наньлин Чан цзыфу» (на горе Усуншань начальнику уезда Наньлин Чан в подарок): «Если быть цветком – то лучше быть орхи­деей, если быть деревом – лучше быть со­сной».

Это растение уникально тем, что несмотря на холодные времена года она сохраняет свой душистый сладкий аромат и сохраняет свой изящный облик, а из времен года олицетворяет весну.

Другим благородным растением является хризантема. Она, несмотря на морозы и снега, цветет зимой, в то время как другие цветы гибнут, и символизирует сильные стороны человеческого характера такие как стойкость, непреклонность, необычайную выдержку. Хризантему часто связывают с именем Тао Юаньмина (陶淵明, 365–427 гг.), живший в эпоху Шести династий. Данный благородный поэт в свое время отказался от высокого государственного поста, тем самым посвятив себя поэзии, простой жизни. В связи с этим хризантема также характеризует уединение и возвышенное одиночество.

*Хризантемы осенней нет нежнее и нет прекрасней!*

*Я с покрытых росою хризантем лепестки собрал*

*И пустил их в ту влагу, что способна унять печали*

*И меня еще дальше увести от мирских забот[[31]](#footnote-31).*

*Хоть один я сегодня, но я первую чару выпью.*

*А она опустеет - наклониться кувшин готов.*

*Время солнцу садиться - отдыхают живые твари.*

*Возвращаются птицы и щебечут в своем лесу.*

*Я стихи распеваю под восточным навесом дома,*

*Я доволен, что снова жизнь явилась ко мне такой!*

(перевод Л. З. Эйдлина)

Еще одно растение, входящее в состав «четырех благородных», называется бамбук (竹, zhú). Он часто встречается и в поэзии, и в живописи. Можно предположить, что бамбук является своего рода благородным мужем, но лишь в мире растений. Символизирует собой верность, преданность, стойкость и долголетие.

Таким образом, приведённые примеры подтверждают, что китайские поэты склонны выражать свои мысли через определенные образы. Природа, растения, птицы и животные благодаря своим качествам придают стихотворению красочность, а читателю – основную идею произведения. Вышеперечисленные примеры являются лишь маленькой частью из всего числа символов. Итак, китайская поэзия окутана тайнами и загадками, а разгадать ее сможет тот, кто имеет представление о культуре Китая.

# **3. Становление классической поэзии**

# **3.1 Поэзия в эпоху Хань**

Безусловно в китайской истории Период Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.) занимает одно из ключевых мест. Это время характеризуется дальнейшем развитием китайского общества. Примерно во II—I вв. до н.э. начал функционировать Великий Шелковый Путь с протяженностью в 6000 км[[32]](#footnote-32). В результате он поспособствовал обогащению культур, так связывал две мировые центры в Античности и Средние века- Восточную Азию и Средиземноморье. Благодаря данной караванной дороге получил свое распространение в Древнем Китае Буддизм, который оказал влияние на многие сферы жизни, в том числе и на поэзию.

Эпоху Хань (III в. до н.э. -III в. н.э.) относят к периоду, при котором начинает складываться классическая поэзия. Это время характеризуется развитием жанра *фу*, а также созданием Музыкальной палаты-Юэфу. *Фу* представляет собой поэмы в прозе или же оды. Такие произведения написаны ярким образным языком. Сюжетами обычно являлись описание событий, природы, а именно животного и растительного мира, двор императора и его окружение, а также славных воинов и прекрасных девушек. Сохранилось около двухсот од. Например, это сочинения Сыма Сянжу: «Оды о Цзы Сюэ», «Ода об императорских лесах», «Поэма об охоте». Поэт в своих одах восхвалял мудрость Сына неба, могущество страны, но вместе с тем указывал, каким должен быть идеальный правитель, чтобы государство процветало, а народ благоденствовал[[33]](#footnote-33).

*И помочь нужно всем,*

*Кто в нужде и беде безнадёжной.*

*Вдовам делать добро,*

*Всех сирот воспитать,*

*Только правды искать,*

*Сдержанным в гневе быть,*

*Надо казни смягчить,*

*Упорядочить строй,*

*Платьев изменить цвета,*

*Выправить календарь, -*

*Реформам путь проложить.*

(Перевод А. Адалис)

Музыкальная палата, учрежденная императором У-Ди (140–87 гг. до н.э.), оказала большое влияние на развитие китайской поэзии. Задачи музыкальной палаты были непосредственно связаны с конфуцианским учением о регулировании общества посредством двух взаимосвязанных, но противоположно направленных сил: *ли*, т.е. правил и норм поведения человека, которые, естественно, разъединяли людей; и *юэ*, которая объединяло людей, сколь бы различное положение они не занимали[[34]](#footnote-34). По всей стране собирались песенные произведения, которые позволяли характеризовать, например, быт и культура определенной части империи. Сочинение Юэфу считалось одним из важных занятий при дворе, ведь обряды, ритуалы и выезды императора сопровождались музыкой.

Синтаксическая структура ханьских стихов могла включать предложения, состоявшие из двух-десяти слов, единообразие конструкций отсутствовало. Размер мог быть как одинаковым во всем произведении, так и смешанным. Самые короткие стихотворения состояли всего из четырех строк, а самые длинные достигали нескольких сотен. Рифма встречалась и строго парная, и перекрестная, и кольцевая[[35]](#footnote-35).

Часть песен носила этический характер и представляла собой рассказ о каком-либо событии и конкретной жизненной ситуации. Песни рассказывали об исторических событиях и героях. Например, «Стихи о Му Лань», о девушке, переодевшейся в мужской наряд и сражавшейся рядом с воинами императора.

*Они скажут удивленно:*

*«Мы двенадцать лет в походах*

*Провели с тобою рядом,*

*Но не знали, что девица,*

*С нами вместе воевала!»*

*Если ноги зайца скачут*

*И не видно глаз зайчихи,*

*Если скачут они рядом, -*

*Разве можно разобраться,*

*Где тут заяц, где зайчиха?*

(Перевод Б. Вахтина)

Тема разлуки занимает особое место поэзии юэфу: это тоска человека по оставленному дому, это разлука влюбленных, это ожидание воина возвращения на родину, это разлука друзей. Но больше всего песен связано с чувством любви, воспеванием сильной земной любви воспринималось как протест против официальных норм поведения. Песни раскрывают разные грани любви – зарождение ее, счастье от взаимного чувства, прощание, разлука…

*Клянусь тебе я небом голубым,*

*Что буду я любить тебя всегда,*

*Союз наш вечен и нерасторжим,*

*Покуда в море есть еще вода.*

*И лишь тогда, когда исчезнут горы,*

*Не будет рек, и зимнею порой*

*Гром сотрясет уснувшие просторы,*

*И среди лета снег пойдет густой,*

*И небеса сольются вдруг с землей, -*

*Тогда и лишь тогда*

*Расстанусь я с тобой.*

(Перевод Б. Вахтина)

Ханьские Юэфу — это глубоко проработанные образы персонажей, богатые диалоги, активное использование гипербол, эмоциональная окраска. В песенной поэзии особое внимание уделяется характеру персонажа, который передается с помощью его речей и действий, а описания отличаются преувеличенностью.

Таким образом, поэзия в период Хань продолжала развиваться и заложила основы формирования классической поэзии. Песни Юэфу обогатили поэзию новыми ритмами, поэтической символикой, расширили лексику.

# **3.2 Раннесредневековая поэзия**

С падением империи Хань в истории Китая разворачивается новая страница — это период Раннего средневековья. Следующим этапом развития поэзии является эпоха Троецарствия, во время которого выделились три главных независимых царства: Вэй, У и Шу.

Конфуцианство, которое получило широкую популярность в эпоху Хань, уходит на второй план, так как в качестве государственной идеологии не смогло предотвратить распад Ханьского Китая. Что касается Буддизма и даосизма, получают все большее и распространение и развитие.

Наиболее видными его представителями считаются «три Цао» (Цао Цао и двое его сыновей — Цао Пи и Цао Чжи), «семь [цзяньаньских] мужей» *(ци цзы)* и Цай Янь. К числу «семи мужей» относятся Кун Жун, Чэнь Линь, Ван Цань, Сюй Гань, Жуань Юй, Ин Ян и Лю Чжэнь. Наиболее видный поэт — Ван Цань с его прославленной элегией «Семь печалей» («Ци ай ши»).

Цао Цао (155—220 гг.) был не только выдающимся военачальником и политическим деятелем, но и талантливым поэтом, организатором и основателем Цзяньаньской школы. В его поэзии прослеживается индивидуальность, также с его именем нередко связывают «энергичный стиль», для которого характерны смелость мысли и чувства, экспрессия, оптимизм и вера в человеческие возможности. Цао Цао также отличился тем, что поспособствовал превращению народной песенной поэзии в поэзию литературную. Пером поэта написаны такие произведения как «Полынная деревня» («Хао ли син»), «Хоть черепахе и долго живется…» («Гуй суй шоу»), «Короткая песня» («Дуань гэ син»), «Гляжу на лазурное море» («Гуань цан хай»).

*Высок Тайханшань!.. С незапамятных пор*

*Трудны для прохода скопления гор.*

*Извивом, изломом идет вдоль реки*

*Тропа, по названью Бараньи кишки.*

*Ломаясь, слетают колеса с телег.*

*Здесь северный ветер берет свой разбег.*

*Садится на корточки бурый медведь,*

*И тигры на тропку выходят реветь.*

*Здесь мало людей, не отыщешь ночлег.*

*А в воздухе хлопьями кружится снег.*

*Не просто по горным уступам пройти.*

*Все думы мои - о далеком пути.*

*Тревога на сердце. Здесь ветер жесток.*

*Мечтаю вернуться домой, на Восток.*

*Стоим, озирая чужие места.*

*Река, словно пропасть, и нету моста.*

*Смеркается. Негде нам ночь переждать.*

*И тропки знакомой уже не видать.*

*Все дальше уходим. Нам негде присесть.*

*Ни людям, ни коням здесь нечего есть.*

*Я хворост сбираю на льдистой горе*

*И кашу варю на вечернем костре.*

*Тоскливо смотрю я в туманную даль.*

*Здесь даже стихи навевают печаль.*

(Перевод В. А. Журавлева)

Цао Цао внес неоценимый вклад в историю поэзии. В его стихотворениях описаны важнейшие социально-политические проблемы. Кроме того, он впервые использовал старую форму *юэфу* для описания современных событий, и такого рода новаторский подход вдохновил поэтов более позднего времени — Ду Фу и Бо Цзюйи. Наконец, его стихи оказали определенное влияние на дальнейший расцвет пейзажной лирики, углубление поэтического смысла.

Цао Пи (187—226 гг.) — второй сын Цао Цао, был не только поэтом, а также основателем царства Вэй и императором. Согласно легендам, данная личность являлась хитрой и весьма коварной. За свою недолгую жизнь добился определенных успехов как поэт, оказав большое влияние на дальнейшее развитие семисловной поэзии. В его поэзии воплотился идеал совершенного человека, следующего законам Конфуция.

Влияние творчества Цао Пи на развитие литературы огромно: он искусно использовал художественно-выразительные средства, его тексты были мелодичны. Стихотворения выделяются также прекрасным зачином, меткими афоризмами, неповторимой спецификой и являются доказательством блестящего таланта поэта.

Еще одним выдающимся раннесредневековым поэтом является Тао Юаньмин (365—427 гг.; известен также под именами Тао Цянь и Тао Юаньлян). Данный деятель явился основателем целого направления в поэзии – «поэзии садов и полей». Тао Юань-мина называют вторым после Цюй-Юаня поэтом Китая. Его поэзия послужила образцом для поэтов позднейших времен.

Произведения Тао Юаньмина полны искренних чувств и простых идей, его язык безыскусен, но при этом выразителен, а художественные стили многообразны. Казалось бы, поэт касается привычных нам тем — это природа, дружба, жизнь и смерть, но в них предстает и мир забот хлебопашца, и крестьянского труда, и семейного уюта.

Таким образом, несмотря на отсутствие единого государства в раннесредневеком Китае, поэзия определенно получила развитие. Она получила индивидуальный характер, поэты поспособствовали превращению народной песенной поэзии в поэзию литературную, основан целое направление в поэзии – «поэзия садов и полей».

# **3.3 Танский период: «золотой век поэзии»**

Золотым периодом китайском поэзии по праву считается эпоха Тан. Переходным этапом от раннесредневекового Китая к Танскому является эпоха Суй. В 581 г. императору Вэнь-ди удалось объединить север и юг страны, тем самым положив начало новой династии. Среди поэтов, творивших в то время, можно отметить Лу Сыдао, Сюэ Даохэна и Ян Су.

Однако уже в 618 г. империя Суй пала, и период с 618 по 907 гг. носит название Тан. В целом этом время характеризуется развитием культуры и многих сфер жизни. Поэзия Тан была новой, новаторской и одновременно продолжалось следование традициям. Важнейшими поэтами были Мэн Хаожань, Ван Вэй, Ли Бо, Ду Фу, Цэнь Шэнь, Гао Ши.

Мэн Хаожань (689—740 гг.) является известным представителем «пейзажной лирики». Его «пейзажные стихи» описывали затворническую жизнь в сельской местности и были наполнены чистотой восприятия, свежестью и естественностью.

*Меня весной*

*не утро пробудило:*

*Я отовсюду*

*слышу крики птиц.*

*Ночь напролет*

*шумели дождь и ветер.*

*Цветов опавших*

*сколько — посмотри!*

(Перевод Л. З. Эйдлина)

Ван Вэй (699—761 гг.) был не только поэтом «золотого века» эпохи Тан, но и также успешным государственным деятелем и живописцем. Поэтическая атмосфера его ранних стихов полна энтузиазма, мысль его широка. В поздний же период жизни Ван Вэя стиль его произведений под влиянием буддизма и даосизма становился более мягким и ровным, они по большей части описывали спокойное пребывание на лоне природы, были проникнуты даосскими и буддийскими идеями, атмосферой миролюбия, естественности и непринужденности.

*Горы пустынны.*

*Не видно души ни одной.*

*Лишь вдалеке*

*Голоса людские слышны.*

*Вечерний луч*

*Протянулся в сумрак лесной*

*Зелёные мхи*

*Озарил, сверкнув с вышины.*

(Перевод А. А. Штейнберга)

Периоды Кайюань (713—741 гг.) и Тяньбао (742—756 гг.) стали временем наивысшего расцвета танской поэзии. Они ознаменовались появлением на поэтическом небосводе двух невиданно ярких звезд: «поэтического небожителя» Ли Бо и «священномудрого пиита» Ду Фу.

Ли Бо (701—762 гг., известный также под именем Тай Бо и прозвищем Отшельник Синего Лотоса) — второй величайший романтический поэт в китайской истории после Цюй Юаня. Его стихотворения уникальны по форме и содержанию, язык их прост, но заложенные в них чувства глубоки, а ритм гармоничен, они естественны и оптимистичны, изящны и сердечны. Произведения поэта богаты гиперболами, метафорами, элементами мифов и легенд:

*Я тревогой своей поделюсь с лучезарной луной,*

*Чтоб она унесла ее в этот далекий удел.*

Тематику стихотворений Ли Бо можно разделить на четыре группы:

1. Воспевание высоких устремлений и отваги, выражение гнева.

2. Резкая критика государственного управления.

3. Проявление вольнолюбивого характера, пренебрежение конфуцианскими нормами поведения.

4. Описание прекрасных пейзажей, дружеских чувств и влечения к женщинам.

Ли Бо не только перенял опыт поэтов предшествовавших эпох, но и расширил набор их техник. Его стихи оказали большое влияние на последующие поколения и стали образцом для подражания, обогатили китайскую поэзию и способствовали ее развитию.

В список величайших поэтов периода Тан и в целом всего Китая входит Ду Фу (712–770 гг.). Его стихи отличаются богатым содержанием, сильными и тонкими чувствами, глубоким смыслом, охватывают широкий круг тем. Произведения Ду Фу полны патриотизма и гуманизма. В стихотворениях рассматриваются проявления социальной несправедливости, трагические явления и случаи.

Наиболее примечательны достижения Ду Фу в создании уставных стихов. Его произведения сильны и глубоки, оригинальны и самобытны; манера их выразительна и сосредоточенна, ритм переменчив. Они заключают в себе чрезвычайно серьезные мысли и чувства стихотворца, его думы о несправедливости в обществе, об одиночестве. Формулировки в этих стихах лаконичны, сдержанны, но мощны, что придает им большую художественную ценность.

*Стремителен ветер, и небо высоко.*

*В лесу обезьяны вопят.*

*Над чистой, осенней водою потока*

*Осенние птицы летят.*

*Осенние листья кружат, опадая,*

*Багряны они и легки,*

*И тянутся вдаль от родимого края*

*Просторы Великой реки.*

*Куда меня гнало и гонит доныне*

*По тысячам разных дорог?*

*На старой террасе, на горной вершине,*

*Я снова совсем одинок.*

*Сижу, позабывший о прежней отраде,*

*Покрыла виски седина -*

*Печальный изгнанник, сижу я, не глядя*

*На чару хмельного вина[[36]](#footnote-36).*

(Перевод А. И. Гитовича)

Что касается вышенаписанного стихотворения, то для него характерен ритмический параллелизм, каждая строка соответствует законам рифмовки. Оно пронизано единым смыслом и читается на одном дыхании. Поэт внимателен к мельчайшим деталям, это стихотворение по праву считается одним из лучших в творчестве Ду Фу.

В IX веке всё заметнее проявлялись признаки упадка Танской империи, в поэзии усилились настроения тревоги и тоски, бессилия и одиночества. Танский период завершился «Поэтическими категориями» Сыкун Туна.

Таким образом, эпоха Тан оставила яркие следы на страницах истории Китая, культура пережила свой «золотой век». Благодаря талантливым поэтам поэзия этого периода считается непревзойдённой и поныне. Стихи Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэя – ярчайшее явление в огромном потоке танской поэзии.

# **4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Несмотря на то, что вэньянь не является официальным литературным языком, он не потерял свою актуальность, является объектом изучения и интереса исследователей. Более того, современный китайский язык, основанный на древнем языке, сохраняет отголоски вэньяня. И с целью изучения поэзии следует ознакомиться с вэньянь.

«Ши цзин» заложил основы классической поэзии, что в свою очередь включало формирование языковой уникальности, появление новых жанров в литературе. Известный мыслитель и философ Конфуций, живших в VI–V вв. до н.э., использовал «Ши цзин» в качестве образца в обучении учеников.

Цюй Юань, к которому можно смело приписать статус «первого китайского поэта», внес свой вклад в развитие поэзии. Его творчество положило начало отделению поэзии от народной. Цюй Юань благодаря своему умению писать разнообразил китайскую поэзию. Например, появились стихотворные конструкции, которое были в дальнейшем усовершенствованы в позднеханьский период. Вышеперечисленные особенности китайской поэзии делают ее одной из уникальных в мире. Невозможно описать все отличительные черты произведений китайских поэтов, каждый читатель может воспринять стихотворение по-своему и выделить свой ряд особенностей.

Помимо пера, у китайского автора имеются такие «инструменты» как художественно-изобразительные средства и традиционные поэтические приемы. Насколько точно авторы могут передать свои мысли и чувства, изобразить картину.

Китайские поэты склонны выражать свои мысли через определенные образы. Природа, растения, птицы и животные благодаря своим качествам придают стихотворению красочность, а читателю- основную идею произведения. Вышеперечисленные примеры являются лишь маленькой частью из всего числа символов. Итак, китайская поэзия окутана тайнами и загадками, а разгадать ее сможет тот, кто имеет представление о культуре Китая.

Поэзия в период Хань продолжала развиваться и заложила основы формирования классической поэзии. Песни Юэфу обогатили поэзию новыми ритмами, поэтической символикой, расширили лексику.

Несмотря на отсутствие единого государства в раннесредневеком Китае, поэзия определенно получила развитие. Она получила индивидуальный характер, поэты поспособствовали превращению народной песенной поэзии в поэзию литературную, основан целое направление в поэзии – «поэзия садов и полей».

Эпоха Тан оставила яркие следы на страницах истории Китая, культура пережила свой «золотой век». Благодаря талантливым поэтам поэзия этого периода считается непревзойдённой и поныне. Стихи Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэя – ярчайшее явление в огромном потоке танской поэзии.

# 

# **5. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

**Источники**

1. Ван Кай. История китайской поэзии / Пер. с кит. Поверинова Н.О. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2020. — С. 183.

Ли Бо. Поэзия (в переводах А.И. Гитовича) [Электронный ресурс] // СПб.: Кристалл. — 1999. — (Б-ка мировой лит. Малая серия).

Ли Бо и Ду Фу. Избранная лирика / Пер. А. Гитовича. М.: Детская литература, 1987.– С. 197.

Собрание стихотворений китайских поэтов [Электронный ресурс] —Режим доступа. — URL: [www.chinapoesy.com/XianDaiAuthorList\_6.html](http://www.chinapoesy.com/XianDaiAuthorList_6.html) (дата обращения 02.04.2023).

Шицзин: Книга песен и гимнов» / Пер. с кит. и коммент. А. А. Штукина)  
М., 1987.– С. 353.

1. *Цюй Юань*. Лисао (сборник). М., 2000.– С. 115.

**Литература**

1. Акулина, К. В. Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо и литературного перевода А. Гитовича) / К. В. Акулина, М. В. Иванова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 20 (100). — С. 581–584.
2. Алексеев В. М. Китайская литература. Избранные труды / В. М. Алексеев – М., 1978. – С. 595.

Аникина Г. П., Воробьёва И. Ю. Китайская классическая литература. Учебно-методическое пособие. – Хабаровск: Изд-во "Дальневосточный государственный гуманитарный университет", 2008.– С. 145.

Антипова С. С. Особенности поэтических форм китайской классической поэзии. Подтекст как главная особенность поэзии Китая. Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013 № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. – C. 18–20.

1. Булдыгерова Л. Н. История Китая: учебное пособие / Л. Н. Булдыгерова. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016.– С. 168.
2. Вахтин Б. Предисловие / Б. Вахтин // Юэфу. Из древних китайских песен. – М., Л., 1959. – С. V.
3. Грибина Г. А., Ермолаева Е. Л., Илюшина Е. С., Федосеева Л. А. Значение цветов сливового дерева и пиона в культуре Китая, в его изобразительном искусстве и литературе // Современные научные исследования и инновации. 2017. № 12 [Электронный ресурс]. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2017/12/85155> (дата обращения: 10.04.2023).

Ду Фу. Проект Наталии Азаровой; пер. с кит. — М.: ОГИ, 2012 — Текст парал. рус., кит. – С. 296.

1. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный. 2-е изд., испр. — М.: Наука. Издательская литература». 1993.– С.271.
2. Калашникова Л. В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания //Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012 № 1 (12). – С. 75–77.
3. Ким Е. В.; Сагеева Я. П. Китайский литературный язык «Вэньянь // ООО «Издательство Молодой ученый». – 2015- серия № 16 (96). – С. 487–488.

Кравцова М. Е.  "Стихи о разном. Китайская лирическая поэзия с древности и до VI века в переводах М. Е. Кравцовой", 2021.– С. 400.

Кравцова М. Е. Стихосложение // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. Литература. Язык и письменность / ред. М. Л. Титаренко и др. М.: Восточная литература, 2008.– С. 149–151.

Кобзев А. И. О философско-символическом смысле образов природы в китайской поэзии // Проблемы человека в традиционных китайских учениях: сборник статей / отв. ред. Т. П. Григорьева. М.: Наука, 1983. – С. 140–152.

Поэзия эпохи Тан (VIII—X вв.) / Ред. кол. Л. Делюсин, Т. Редько, В. Сорокин и др.; сост. и вступ. ст. Эйдлина Л. З. — М.: Художественная литература, 1987. — С. 54. — С. 479.

Ромах Н.И., Толмачева У.К. Цветочная символика в изобразительном искусстве и литературе Китая. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина. 2011.– С. 404–407.

Серебряков Е. А. О Цюй-Юане и «Чуских строфах»/ Е. А. Серебряков //Литература древнего Китая. – М., 1969. – С. 183.

Смертин Ю. Г. Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры: учебное пособие / Ю. Г. Смертин. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. — С. 367.

Смертин Ю. Г. Образность языка китайской классической поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 5. — С. 36–47.

Смирнов И. С. Классическая китайская поэзия в традиционной культуре Китая [Электронный ресурс]. URL: //polit.ru/ article/2012/02/24/smirnov/ (дата обращения: 07.04.2023).

Сурков Н. М. Китай / Большая Советская энциклопедия; Н. М. Сурков, М. П. Привалов. – М.: Изд-во «БЭС», 1954. — С. 462.

1. [Федоренко Н.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9_%D0%A2%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Т. Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией [Го Можо](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE_%D0%9C%D0%BE%D0%B6%D0%BE) и [Н. Т. Федоренко](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9_%D0%A2%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — М.: [Государственное издательство художественной литературы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B), 1957. — Т. 1.
2. Филимонова Е. Н. Символика растений в переводных произведениях. "Благородные" растения (на материале переводов с корейского и китайского языков). Язык, Сознание, Коммуникация. Выпуск 25. Москва, 2003. – С. 26–53.

Чжао Сяобин, Чжао Вэньцин. К вопросу о значимости китайского канона поэзии «Шицзин»// Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16, № 1. — С. 25–34.

Чжоу Яжу. Имена цветов в китайской поэзии: семиотический подход. 2021. — С. 95–97.

1. Смертин Ю. Г. Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры: учебное пособие / Ю. Г. Смертин. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020.– С. 367. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ван Кай. История китайской поэзии / Пер. с кит. Поверинова Н. О. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2020. – С.183. [↑](#footnote-ref-2)
3. Алимов И. А., Кравцова М. Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза: в 2 ч. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014.– С. 1408. [↑](#footnote-ref-3)
4. Алексеев В. М. Китайская литература. Избранные труды / В. М. Алексеев – М., 1978. – С. 595. [↑](#footnote-ref-4)
5. Акулина, К. В. Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо и литературного перевода А. Гитовича) / К. В. Акулина, М. В. Иванова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 20 (100). — С. 581–584.

   [↑](#footnote-ref-5)
6. Смертин Ю. Г. Образность языка китайской классической поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 5. – С. 36–47. [↑](#footnote-ref-6)
7. «Шицзин: Книга песен и гимнов» / Пер. с кит. и коммент. А. А. Штукина)  
   М., 1987. – С. 353 [↑](#footnote-ref-7)
8. Переводы Гитовича А. И., Эйдлина Л. З., Ахматовой А., Вахтина Б.

   [↑](#footnote-ref-8)
9. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный. 2-е изд., испр. — М.: Наука. Издательская литература», 1993 – С. 5. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ким Е. В.; Сагеева Я. П. Китайский литературный язык «Вэньянь // ООО «Издательство Молодой ученый». -2015- серия № 16 (96). – С.487–488. [↑](#footnote-ref-10)
11. Аникина Г. П., Воробьёва И. Ю. Китайская классическая литература. Учебно-методическое пособие. – Хабаровск: Изд-во "Дальневосточный государственный гуманитарный университет", 2008. – С. 7. [↑](#footnote-ref-11)
12. Алексеев В. М. Китайская литература. Избранные труды / В. М. Алексеев – М., 1978. – С. 31. [↑](#footnote-ref-12)
13. Чжао Сяобин, Чжао Вэньцин. К вопросу о значимости китайского канона поэзии «Шицзин»// Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16, № 1. – С. 25–34. [↑](#footnote-ref-13)
14. Перевод Кравцовой М. Е. [↑](#footnote-ref-14)
15. Кравцова М. Е.  "Стихи о разном. Китайская лирическая поэзия с древности и до VI века в переводах М. Е. Кравцовой", 2021. – С. 115. [↑](#footnote-ref-15)
16. Ван Кай. История китайской поэзии [↑](#footnote-ref-16)
17. Мило 汨羅 — приток р. Сян (Сянцзян), вытекающей из оз. Дунтин (север современной пров. Хунань). [↑](#footnote-ref-17)
18. [Федоренко Н.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9_%D0%A2%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Китайская поэзия // Антология китайской поэзии / Перевод с китайского под общей редакцией [Го Можо](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE_%D0%9C%D0%BE%D0%B6%D0%BE) и [Н. Т. Федоренко](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9_%D0%A2%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). — М.: [Государственное издательство художественной литературы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D1%85%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B), 1957. — Т. 1. — С. 24—25. [↑](#footnote-ref-18)
19. Имеется в виду Праздник драконьих лодок ([кит.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) 端午) [↑](#footnote-ref-19)
20. Серебряков Е. А. О Цюй-Юане и «Чуских строфах»/ Е.А. Серебряков //Литература древнего Китая. – М., 1969. – С. 183. [↑](#footnote-ref-20)
21. Имеется в виду Конфуцианство, даосизм и буддизм. [↑](#footnote-ref-21)
22. Смертин Ю. Г. Образность языка китайской классической поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 5. – С. 36–47. [↑](#footnote-ref-22)
23. Акулина К. В. Способы передачи изобразительно-выразительных средств китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо и литературного перевода А. Гитовича) / К. В. Акулина, М. В. Иванова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 20 (100). — С. 581–584. [↑](#footnote-ref-23)
24. Калашникова Л. В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания //Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012 № 1 (12). – С. 75–77. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ду Фу. Проект Наталии Азаровой; пер. с кит. — М.: ОГИ, 2012 — Текст парал. рус., кит. — С. 23. [↑](#footnote-ref-25)
26. Смертин Ю. Г. Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры: учебное пособие / Ю.Г. Смертин. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – С. 31–36. [↑](#footnote-ref-26)
27. Чжоу Яжу. Имена цветов в китайской поэзии: семиотический подход. 2021. — С. 95–97. [↑](#footnote-ref-27)
28. Смертин Ю. Г. Китайская классическая поэзия в контексте языка, истории и культуры: учебное пособие / Ю. Г. Смертин. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – С. 42. [↑](#footnote-ref-28)
29. Филимонова Е. Н. Символика растений в переводных произведениях. "благородные" растения (на материале переводов с корейского и китайского языков). Язык, Сознание, Коммуникация. Выпуск 25. Москва, 2003.– С. 26–53. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ромах Н.И., Толмачева У.К. Цветочная символика в изобразительном искусстве и литературе Китая. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина. 2011.– С. 404–407. [↑](#footnote-ref-30)
31. существует предание, что, съев цветок хризантемы, можно продлить жизнь. [↑](#footnote-ref-31)
32. Булдыгерова Л. Н. История Китая: учебное пособие / Л. Н. Булдыгерова. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016 – С. 44. [↑](#footnote-ref-32)
33. Аникина Г. П., Воробьёва И. Ю. Китайская классическая литература. Учебно-методическое пособие. – Хабаровск: Изд-во "Дальневосточный государственный гуманитарный университет", 2008. – С. 26. [↑](#footnote-ref-33)
34. Вахтин Б. Предисловие / Б. Вахтин // Юэфу. Из древних китайских песен. – М., Л., 1959. – С. V. [↑](#footnote-ref-34)
35. Ван Кай. История китайской поэзии / Пер. с кит. Поверинова Н. О. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2020. — с. 19. [↑](#footnote-ref-35)
36. Ли Бо и Ду Фу. Избранная лирика / Пер. А. Гитовича. М.: Детская литература, 1987. – С. 197. [↑](#footnote-ref-36)